

<<血海歼仇记>>

图书基本信息

书名：<<血海歼仇记>>

13位ISBN编号：9787515314815

10位ISBN编号：7515314818

出版时间：2013-6-1

出版时间：中国青年出版社

作者：[英]莎士比亚

译者：朱生豪

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## &lt;&lt;血海歼仇记&gt;&gt;

## 前言

“莎士比亚戏剧朱生豪原译本珍藏全集”丛书，其中27部是根据1947年(民国三十六年)世界书局出版、朱生豪翻译的《莎士比亚戏剧全集》(三卷本)原文，四部历史剧(《约翰王》、《理查二世的悲剧》、《亨利四世前篇》、《亨利四世后篇》)是借鉴1954年作家出版社出版、朱生豪翻译的《莎士比亚戏剧集》(十二)，同时参考其手稿出版的。

朱生豪翻译莎士比亚戏剧以“保持原作之神韵”为首要宗旨。

他的译作也的确实现了这个宗旨，以其流畅的译笔、华赡的文采，保持了原作的神韵，传达了莎剧的气派，被誉为翻译文学的杰作，至今仍受到读者的热烈欢迎和学界的高度评价。

许渊冲曾评价说，二十世纪我国翻译界可以传世的名译有三部：朱生豪的《莎士比亚全集》、傅雷的《巴尔扎克选集》和杨必的《名利场》。

于是，朱生豪译本成为市场上流通最广的莎剧图书，发行量达数千万册。

但鲜为人知的是，目前市场上有几十种朱译莎剧的版本，虽然都写着“朱生豪译”，但所依据的大多是人民文学出版社1978年的“校订本”——上世纪60年代初期，人民文学出版社组织一批国内一流专家对朱生豪原译本进行校订和补译，1978年出版成“校订本”——经校订的朱译莎剧无疑是对原译本的改善，但在某种意义上来说，校订者和原译者的思维定式和语言习惯不同，因此经校订后的译文在语言风格的一致性等方面受到了影响，还有学者对某些修改之处也提出存疑，尤其是以“职业翻译家”的思维方式，去校订和补译“文学家翻译”的译本语言，不但改变了朱生豪原译之味道，也可能在一定程度上影响了莎剧“原作之神韵”的保持。

当流行的朱译莎剧都是“被校订”的朱生豪译本时，时下读者鲜知人文校订版和“朱生豪原译本”的差别，错把冯京当马凉，几乎和本色的朱生豪译作失之交臂。

因此，近年来不乏有识之士呼吁：还原朱生豪原译之味道，保持莎剧原作之神韵。

中国青年出版社根据朱生豪后人朱尚刚先生推荐的原译版本，对照朱生豪翻译手稿进行审订，还原成能体现朱生豪原译风格、再现朱译莎剧文学神韵的“原译本”系列，让读者能看到一个本色的朱生豪译本(包括他的错漏之处)。

1947年(民国三十六年)，世界书局首次出版朱生豪译的《莎士比亚戏剧全集》时，曾计划先行出版“单行本”系列，朱生豪夫人宋清如女士还为此专门撰写了“单行本序”，后因直接出版了三卷本的“全集”，未出单行本而未采用。

2012年，朱生豪诞辰100周年之际，经朱尚刚先生授权，以宋清如“单行本序”为开篇，中国青年出版社“第一次”把朱生豪原译的31部莎剧都单独以“原译名”成书出版，制作成“单行本珍藏全集”。

谨以此向“译界楷模”朱生豪100周年诞辰献上我们的一份情意！

2012年8月

## <<血海歼仇记>>

### 内容概要

经朱生豪后人审定的莎士比亚戏剧朱生豪民国原译本。

罗马大将军泰脱斯·安特洛尼格斯历经十年征讨哥斯人凯旋归来。

为祭奠死去的儿子们，他杀了哥斯皇后妲摩拉的长子祭祀。

此时在罗马两个皇子为争夺皇位斗争不断，他们都请德高望重的泰脱斯仲裁，泰脱斯立长子撒脱尼纳斯为皇帝。

为感谢泰脱斯的拥戴，撒特尼纳斯决定娶其女儿拉薇妮霞为皇后，但拉薇妮霞已经与二皇子订婚，为此两人私奔。

愤怒的撒特尼纳斯立妲摩拉为皇后。

为报复泰脱斯的杀子之仇，妲摩拉制造了一系列阴谋.....

系莎士比亚早期创作的第一部悲剧，是一部罗马式的血腥复仇剧，是阅读莎士比亚悲剧的入门戏。

剧中模仿并发展了罗马式的血腥、复仇、恐怖，充满了强奸、仇杀、割舌、断肢、焚尸等恐怖，可谓是莎剧中血腥气最浓、最悲惨的一部。

## <<血海歼仇记>>

### 作者简介

作者：（英国）莎士比亚（Shakespeare,W.）译者：朱生豪莎士比亚（W. William Shakespeare）（1564～1616），英国文艺复兴时期伟大的剧作家、诗人。

本·琼森称他为“时代的灵魂”，马克思称他和古希腊的埃斯库罗斯为“人类最伟大的戏剧天才”。他的作品全方位展示了当时广阔的社会场景，具有浓郁的人文主义色彩。

朱生豪（1912～1944），浙江嘉兴人，诗人、翻译家。

1936年开始翻译莎士比亚戏剧。

为回应某国人因为中国没有莎士比亚的译本而对中国文化落后的嘲笑，把译莎看做“民族英雄的事业”，在译稿两度毁于侵略者的战火，工作和生活条件极其艰难的情况下，坚持译出了31部莎剧，为译莎事业献出了年轻的生命。

朱译莎剧文辞华赡，充分表现了莎剧的神韵，得到读者和学界的广泛好评。

<<血海歼仇记>>

书籍目录

出版说明 《莎剧解读》序（节选）（张可、王元化）莎氏剧集单行本序（宋清如）剧中人物1 第一幕3 第一场罗马4 第二幕28 第一场罗马；皇宫前29 第二场森林36 第三场森林中之僻静部分38 第四场森林的另一部分53 第三幕56 第一场罗马；街道57 第二场同前；泰脱斯家中一室，桌上餐馐罗列71 第四幕75 第一场罗马；泰脱斯家花园76 第二场同前；宫中一室82 第三场同前；广场91 第四场同前；皇宫前97 第五幕103 第一场罗马附近平原104 第二场罗马；泰脱斯家门前112 第三场同前；泰脱斯家大厅，桌上罗列酒肴122 附录133 关于“原译本”的说明（朱尚刚）134 译者自序（朱生豪）137

## &lt;&lt;血海歼仇记&gt;&gt;

## 章节摘录

版权页： 亚现在坦摩拉已经登上了奥林帕斯的峰巅，命运的箭镞再也不会伤害她；她高据宝座，不受震雷闪电的袭击，脸色惨白的妒嫉不能用威胁加到她的身上。

正像金色的太阳向清晨敬礼，用他的光芒镀染海洋，驾着耀目的云车从黄道上飞驰疾过，高耸霄汉的山峰都在他的俯瞰之下；坦摩拉也正是这样，人世的尊荣听候着她的智慧的使唤，正义在她的颀颀之下屈躬颤栗。

那么，亚伦，鼓起你的勇气，现在正是你攀龙附凤的机会。

你的主后已经长久成为你的俘虏，用色欲的锁链镣铐她自己，被亚伦的迷人的目光紧紧捆束，比缚在高加索山上的普洛密修斯更难脱身；你只要抱着向上的决心，就可以升到和她同样高的位置。

脱下奴隶的服装，摈弃卑贱的思想！

我要大放光辉，满身插戴起耀目的金珠来，伺候这位新膺恩命的皇后。

我说伺候吗？

不，我要和这位女王，这位女神，这位仙娥，这位妖妇调情；她将要迷惑罗马的撒脱尼纳斯，害得他国破身亡。

暖哟！

这是一场什么风暴？

第米屈律斯及祁伦争吵上。

第祁伦，你年纪太轻，智慧不足，礼貌全无，不要来妨碍我的好事。

祁第米屈律斯，你总是这样蛮不讲理，想用恐吓的手段压倒我。

难道我比你小了一两岁，人家就会把我瞧不上眼，你就会比我更幸运吗？

我也和你一样会向我的爱人献殷勤，为什么我就不配得到她的欢心？

瞧吧，我的剑将要向你证明我对于拉薇妮霞的热情。

亚打！

打！

这些情人们一定要大闹一场哩。

第嘿，孩子，虽然我们的母亲一时糊涂，给你佩带了一柄跳舞用的小剑，你却会不顾死活，用它来威吓你的兄长吗？

算了吧，把你的玩意儿藏在鞘子里，等你懂得怎样使剑的时候再拿出来吧。

祁你不要瞧我没有本领，我要让你看看我的勇气。

第哦，孩子，你居然变得这样勇敢了吗？

（二人拔剑）亚暖哟，怎么，两位王子！

你们怎么敢在皇宫附近挥刀弄剑，公然争吵起来？

你们反目的原因我完全知道；即使有人给我百万黄金，我也不愿让那些对于这件事情最有关系的人知道你们为什么发生争执；你们的母后也决不愿在罗马的宫廷里被人耻笑。

好意思，还不把剑收起来！

第不，我非得把我的剑插进他的胸膛，把他在这儿侮辱我的不逊之言灌进他自己的咽喉里去，决不罢手。

祁我已经完全准备好了，你这满口狂言的懦夫，你只会用一条舌头吓人，却不敢使用你的武器。

亚快去，别闹了！

凭着好战的哥斯人所崇拜的神明起誓，这一场无聊的争吵要把我们一起都毁了。

唉，哥儿们，你们没有想到侵害一位皇子的权利，是一件多么危险的事吗？

嘿！

难道拉薇妮霞是一个放荡的淫妇，巴西安纳斯是一个下贱的庸夫，会容忍你们这样争风吃醋而恬不为意，不向你们问罪报复吗？

少爷们，留心点儿吧！

皇后要是知道了你们争吵的原因，看她不把你们骂得狗血喷头。

<<血海歼仇记>>

## &lt;&lt;血海歼仇记&gt;&gt;

## 后记

历时两年，这套“莎士比亚戏剧朱生豪原译本全集”(31部)终于全部付印了。在编辑工作中，遇到一些问题，让我们觉得有必要说明一二。

朱生豪原译的莎士比亚戏剧完成于70多年前的民国时期。有很多用法跟我们现代汉语习惯有差别，有的差别还挺大。

对于这些差别和问题，如何处理？

为妥善解决原译本和现代汉语的用法习惯等的差别问题，我们特地请教了一些编辑前辈名家(如国家语委的厉兵老师)和研究莎士比亚戏剧的专家学者(如屠岸先生、陈才宇老师)。

专家们和我们在这个问题上达成了基本共识，那就是：只要不是笔误或排印错误，都最大限度地保持原貌。

现在，把遇到的问题与处理方法都列出来，供读者参考。

1. 当时白话文尚处于发展的早期，有许多字词用法的随意性较大，因此在朱生豪译文中有很多词语跟现在经过规范化的用法不大一样。

比如：“走头无路”、“甚么”、“身分”、“顽笑”、“跌交”、“叫化”等等，我们在编辑中都保持了原貌。

2. 同样，由于当时西方文化进入中国人的视野也属早期，译者对专有名词的翻译也较粗放，并不像现在对很多人名、地名，以致货币名等译法都有了相对稳定的通用，对原译本中和现在通用译法不同的表述，比如：“维纳丝”，今译为“维纳斯”；“特洛埃”，今译为“特洛伊”；“克郎”，今译为“克朗”等等；以及大量出现的剧中人物名，我们也都保持了原来的译法。

3. 有时甚至同一个人名或者词语在剧本中也不统一。

对于这类问题，按照现在的编辑习惯，可能不符合图书质量检验的要求。

比如，在《错误的喜剧》、《维洛那二士》等剧本中出现了“什么”和“甚么”的混用。

厉兵老师认为，“五四”以后至新中国成立初，文人的中文著作在用字和用词方面跟目前的规范很不一样。

除了“甚么”与“什么”外，其实还有很多，比如“的、地、得”的用法也跟今天不同(毛泽东的“生的伟大，死的光荣”即如是)，今天的“介绍”那时说“绍介”，等等。

像这些名家的作品，如果采用的原版图书出自较权威的出版社，原则上以维持原貌为宜。

如果有错别字，也照登，可加脚注注释，或者在“出版说明”中说明新版在字词处理上的基本原则。

朱尚刚先生分析后认为，“什么”和“甚么”在现在虽然规范为统一用“什么”，但在朱生豪原来的译文中二者还是有语气轻重的差别，并非完全随意的。

再比如，在《驯悍记》中，同一个人名在英语原著和朱生豪的译文中前后都出现了两种不同的写法。

凯萨琳那和凯萨琳(Kathm·ine和·Katherina)、克里斯托弗·史赖和克里斯托弗洛·史赖(Christopher Sly和Christophero Sly)，对于这个问题是否需要统一，我们请教了陈才宇老师。

陈老师认为，莎士比亚时代的英语受拉丁语和法语的影响，拼写方式很不稳定，出现不同的拼法是有可能的。

若是重新进行翻译或是对现有译本进行校订的话，以统一起来为好。

但作为原译本，为保持其原貌，我们予以保留，并加注释说明还是合适的。

4. 还有一些词语，随着时代的发展已经逐步退出了人们的视野。

比如“尊价”，在《辞海》中“价”字条中有一项解释为“旧称供役使的人”。

原译本用“尊价”有其妙处，既没有搞混身份，又显得十分讲究礼节，更能体现莎剧的韵味。

类似的还有“要公”、“巨浸”、“行强”、“靴距”、“旨酒”等等，这些词语现代的读者或许觉得难以理解，但仔细探究后可知都还是不错的，有出处，甚至有典故，更能反映当时的时代特征。

5. 有一个重要的问题需要说明一下，即关于本全集中采用的剧名，我们全部采用朱生豪的原译名：《汉姆莱脱》，今译为《哈姆雷特》；《奥瑟罗》，今译为《奥赛罗》……这可能会让已经习惯了“哈姆雷特”等译名的读者很不习惯。

## &lt;&lt;血海歼仇记&gt;&gt;

但是，相信你读到《女王殉爱记》(今译为《安东尼与克里奥佩特拉》)、《英雄叛国记》(今译为《科利奥兰纳斯》)、《量罪记》(今译为《一报还一报》)、《该撒遇弑记》(今译为《裘力斯·凯撒》)...等“原译名”时，会有一种得到补偿的感觉。

6. 在编校中我们遇到的最困难的事情，就是未收入世界书局版《莎士比亚戏剧全集》(1—3辑)的四部历史剧。

这四部历史剧1954年出版时，宋清如女士把原来的翻译手稿提供给出版社，编辑者作过一些修改，这次为体现原译原貌，基本上是依据翻译手稿排印的。

7. 原译本中采用了一些很有特色的吴方言元素，比如“我不听见”、“多少重要”、“哎呀，一啷可咽得长久！

”“可是没有香过你家看门人女儿的脸吧？

”使用的这些方言词语往往具有特殊的表现力，一般也能为非该方言区的读者所理解。

我们在拜访著名文学家、翻译家屠岸先生时，屠岸先生特别强调，虽然朱生豪的译文难免有一些错漏之处，但他还是很好地把莎剧的神韵译了出来，在当时那样困难的条件下，完成这样一项工程很了不起，对这些错漏之处我们应该予以宽容。

最后，虽然经过近两年的策划与编辑，我们已经尽了最大的努力核对原版本和手稿原文，并参照上述专家学者和名家前辈的意见，处理编校问题，但由于自身水平有限，人力和精力有限，不足之处在所难免，请方家指正！

我们的初衷，就是出版一套能真正反映莎士比亚戏剧朱生豪“原译”风貌的版本，供大众阅读和学者研究所需。

若是有所缺漏，或您有新的研究发现，敬请联系我们，以备补充、修订和完善此版本，提供更精要准确和更有版本价值的莎剧朱译“原译本”。

中国青年出版社 新青年读物工作室 2013年6月

## <<血海歼仇记>>

### 编辑推荐

《血海歼仇记》编辑推荐：原译本，此次出版未经“校订”的“朱生豪原译本”，依据的是朱尚刚先生推荐的莎剧朱译原版本，对照朱生豪翻译手稿进行审订，还原朱生豪原译之味道，充分凸显莎剧的神韵。

单行本，经朱尚刚先生授权，首次收录宋清如女士60多年前做的“单行本序”。

“第一次”把莎剧朱译每个剧本原汁原味地单独成书出版。

珍藏全集，完整收录和再现朱生豪翻译的全部译稿，共37部，均以“原译名”出版，制作成单行本“珍藏版”全集。

<<血海歼仇记>>

名人推荐

朱的译文，不仅优美流畅，而且在韵味、音调、气势、节奏种种行文微妙处，莫不令人击节赞赏，是我读到莎剧中译的最好译文，迄今尚无出其右者。

——著名翻译家、文学家 王元化

<<血海歼仇记>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>